

『湖水地方案内』におけるワーズワス散文の 文体について

佐々木幸子

- <目次> 序
- I ワーズワスの散文作品と『湖水地方案内』
 - II 文の長さと構造について
 - III 表現の客観性について
 - IV 客観的表現とイメジャリー
 - V ワーズワス散文の与える印象
 - VI ワーズワスと客観的態度
- 結 び

序

イギリス・ロマン派の詩人ウィリアム・ワーズワス(William Wordsworth, 1770-1850)は、多産な詩人として知られるが、その膨大な詩作品に比べて、散文作品は極めて少量である。そのためか、ワーズワスの散文作品は、詩を解釈したり、伝記的な問題を論じる際によく引き合いに出されるようであるが、ワーズワスの散文自体の研究、散文作家としてのワーズワスの研究は、まだあまりなされていないように思われる。そこで、ワーズワスの散文を取り上げ、その文体について、語学的アプローチを試みたいと思う。また、それをもとにして、ワーズワスの諸問題について考察してみたいと思う。

I ワーズワスの散文作品と『湖水地方案内』

ワーズワスの散文作品は、だいたい四つに分類される。

- 〔1〕 文学論、詩論など
- 〔2〕 教育に関するもの
- 〔3〕 『湖水地方案内』などの案内書
- 〔4〕 政治・社会に関するもの⁽¹⁾

〔1〕には有名な『抒情民謡集』の「序文」(“Preface” to *Lyrical Ballads*, 1800)があるし、〔4〕にはチャールズ・ラム(Charles Lamb)が、「ミルトン(Milton)のパフレットが彼の同時代人に与えた力に比すべきものである⁽²⁾」と評した『シントラ条約』(*The Convention of Cintra*, 1809)がある。しかし、ワーズワスの本質はやはり、〔3〕の自然を愛する彼が、生まれ故郷の湖水地方(the Lake District)の自然を描いた『湖水地方案内』(*Guide to the Lakes*, 1810)にあるのではないかと思われる。そこで、『湖水地方案内』の中から「気候」(climate)について述べている箇所を取り上げ、論じたいと思う。オックスフォード版(Oxford University Press)のテキストで、約3ページという短いものであるが、ワーズワスの散

文の特徴が非常によく表われている部分である。⁽³⁾

なお、論じるにあたって、当時のロマン派散文との比較を念頭において進めていきたいと思う。というのも、ワーズワスは詩と散文の言葉に「本質的相違」を認めていないのである。

... there neither is, nor can be, any *essential* difference between the language of prose and metrical composition.... They both speak by and to the same organs; the bodies in which both of them are clothed may be said to be of the same substance, their affections are kindred, and almost identical, not necessarily differing even in degree. ("Preface" to *Lyrical Ballads*, par. 12)

従って、ワーズワスは散文を書く時にも、詩を書く時と同じ姿勢で取り組んだことが想像される。ロマン派の詩人であるワーズワスが、詩に対するのと同じ姿勢で臨んだ結果、生まれたものがその散文であってみれば、当然のことながら、ロマン派の特徴を示すものであるはずだからである。また、ロマン派散文の特徴その他については、I. A. ゴードンが『英語散文の発達』(I. A. Gordon, *The Movement of English Prose*, 1956)の中で明確に論じているので、それに従っていくつもりである。

以下、「気候」についての抜粋全文の引用であるが、後の分析の便宜上、各々の文頭にナンバーを付すことにする。

① It may now be proper to say a few words respecting climate, and 'skies influences', in which this region, as far as the character of its landscapes is affected by them, may, upon the whole, be considered fortunate. ② The country is, indeed, subject to much bad weather, and it has been ascertained that twice as much rain falls here as in many parts of the island; but the number of black drizzling days, that blot out the face of things, is by no means *proportionally* great. ③ Nor is a continuance of thick, flagging, damp air so common as in the West of England and Ireland. ④ The rain here comes down heartily, and is frequently succeeded by clear, bright weather, when every brook is vocal, and every torrent sonorous; brooks and torrents, which are never muddy, even in

the heaviest floods, except, after a drought, they happen to be defiled for a short time by waters that have swept along dusty roads, or have broken out into ploughed fields. ⑤ Days of unsettled weather, with partial showers, are very frequent ; but the showers, darkening, or brightening, as they fly from hill to hill, are not less grateful to the eye than finely interwoven passages of gay and sad music are touching to the ear. ⑥ Vapours exhaling from the lakes and meadows after sunrise, in a hot season, or, in moist weather, brooding upon the heights, or descending towards the valleys with inaudible motion, give a visionary character to everything around them ; and are in themselves so beautiful, as to dispose us to enter into the feelings of those simple nations (such as the Laplanders of this day) by whom they are taken for guardian deities of the mountains ; or to sympathize with others who have fancied these delicate apparitions to be the spirits of their departed ancestors. ⑦ Akin to these are fleecy clouds resting upon the hill-tops ; they are not easily managed in picture, with their accompaniments of blue sky ; but how glorious are they in Nature! how pregnant with imagination for the poet! and the height of the Cambrian mountains is sufficient to exhibit daily and hourly instances of those mysterious attachments. ⑧ Such clouds, cleaving to their stations, or lifting up suddenly their glittering heads from behind rocky barriers, or hurrying out of sight with speed of the sharpest edge, will often tempt an inhabitant to congratulate himself on belonging to a country of mists and clouds and storms, and make him think of the blank sky of Egypt, and of the cerulean vacancy of Italy, as an unanimated and even a sad spectacle. ⑨ The atmosphere, however, as in every country subject to much rain, is frequently unfavourable to landscape, especially when keen winds succeed the rain, which are apt to produce coldness, spottiness, and an unmeaning or repulsive detail in the distance ;—a sunless frost, under a canopy of leaden and shapeless clouds, is, as far as it allows things to be seen, equally disagreeable.

⑩ It has been said that in human life there are moments worth ages. ⑪ In a more

subdued tone of sympathy may we affirm, that in the climate of England there are, for the lover of Nature, days which are worth whole months,—I might say—even years. ⑫One of these favoured days sometimes occurs in spring-time, when that soft air is breathing over the blossoms and new-born verdure, which inspired Buchanan with his beautiful Ode to the first of May ; the air, which, in the luxuriance of his fancy, he likens to that of the golden age,—to that which gives motion to the funereal cypresses on the banks of Lethe ;—to the air which is to salute beatified spirits when expiatory fires shall have consumed the earth with all her habitations. ⑬But it is in autumn that days of such affecting influence most frequently intervene ;—the atmosphere seems refined, and the sky rendered more crystalline, as the vivifying heat of the year abates ; the lights and shadows are more delicate ; the colouring is richer and more finely harmonized ; and, in this season of stillness, the ear being unoccupied, or only gently excited, the sense of vision becomes more susceptible of its appropriate enjoyments. ⑭A resident in a country like this which we are treating of, will agree with me, that the presence of a lake is indispensable to exhibit in perfection the beauty of one of these days ; and he must have experienced, while looking on the unruffled waters, that the imagination, by their aid, is carried into recesses of feeling otherwise impenetrable. ⑮The reason of this is, that the heavens are not only brought down into the bosom of the earth, but that the earth is mainly looked at, and thought of, through the medium of a purer element. ⑯The happiest time is when the equinoxial gales are departed ; but their fury may probably be called to mind by the sight of a few shattered boughs, whose leaves do not differ in colour from the faded foliage of the stately oaks from which these relics of the storm depend : all else speaks of tranquillity ;—not a breath of air, no restlessness of insects, and not a moving object perceptible—except the clouds gliding in the depths of the lake, or the traveller passing along, an inverted image, whose motion seems governed by the quiet of a time, to which its archetype, the living person, is, perhaps, insensible :—or it

may happen, that the figure of one of the larger birds, a raven or a heron, is crossing silently among the reflected clouds, while the voice of the real bird, from the element aloft, gently awakens in the spectator the recollections of appetites and instincts, pursuits and occupations, that deform and agitate the world,—yet have no power to prevent Nature from putting on an aspect capable of satisfying the most intense cravings for the tranquil, the lovely, and the perfect, to which man, the noblest of her creatures, is subject.

II 文の長さと構造について

ゴードンによると、ロマン派散文作家のお気に入りの工夫は、「並立(parataxis)か単純な等位(simple co-ordination)のいずれかにおける短文の連続」であるという。そこで、まず「文の長さ」から調べてみようと思う。⁽⁴⁾
 「気候」についての抜粋は、全部で16の文からなり、総語数は905語、文の平均語数は56語となっている。最長の文は201語、最短は13語であり、60語から70語台が最も多く、16文中6文がここに固まっている。どちらかというとき長文からなっていると言えよう。

また、並立は6個、等位節は11個であるのに対して、従属節は31個あり、従属節だけで総語数の半数弱(905語中409語)を占めている。

従って、ワーズワスの散文は、従属節を好み長文からなっていることになり、並立や等位構文を用いて短文を連続させるというロマン派散文作家が好んで用いた文体とは、相反するものであるということになる。ロマン派散文を書くはずのワーズワス散文の、この相違はどうしたことだろうか？

文の構成をざっと見渡してみても、修飾語や挿入句が非常に多く、しかも、それが文尾に来ないで殆ど主語と述語の間に詰め込まれている。そのため、文は長く、しかも最後まで文意が完成しない「掉尾文」的(periodic)なものになってしまっているのである。従って、ロマン派散文というより、古典主義散文の特徴を示すものであると言えよう。そして、全体から受ける印象は、「客観性」

(objectivity)ということである。

そこで今度は、ロマン派散文の特徴とは相入れないワーズワス散文の「客観性」について、文体にどのように表われているかを、考察してみたいと思う。

III 表現の客観性について

(1) 主語と一人称の使い方

抜粋中、主語の形をとっているもの——主節の主語に加えて、従属節(主格と所有格の関係代名詞に導かれる節を除く)、並立、等位節、挿入文中の主語を含めた——は、全部で61個ある。そのうち、一人称主語はたった3個のみで、あとは“it..that[to]~”の構文が5個、そして残りは、自然物や天候に関する普通名詞などが占めている。これは、まず中心に自然を据えて、自然を客観的に描こうとする態度の現われであると言えよう。

また、この態度は、一人称を示す代名詞や人間を示す名詞の使われ方を調べてみると、一層明らかである。一人称主語3個のうち、主節の主語に一人称が使われているのは一例だけであるが、その唯一の例の持ち出し方をみても、文頭に「より静かな共感の調子で」(In a more subdued tone of sympathy)という前置きがあり、しかも可能性の助動詞“may”と共に用いられている。

In a more subdued tone of sympathy may we affirm, that

(文⑩, イタリックは筆者)

決して自己主張をしている表現ではないと言えよう。また、主節以外の一人称主語としては、“—I might say—”(言わば、文⑪)という仮定法にして遠慮がちな表現にした挿入的なものや、“which we are treating of”(我々が扱っている、文⑫)という単なる解説に他ならない従属節中のものがあるのみで、残りは、一人称といっても目的語として使われていて、作用を受ける側として出てきているだけである。

... dispose *us* to enter into ... (文⑥)

... will agree with *me* ... (文⑭) (イタリックは筆者)

また、一人称以外に人間に関するもので主語の形をとっているものは、4個(文⑫, ⑭, ⑯)と少ないし、あとは“for~”(~にとっては)という表現になっていたり——

... for the *poet* ... (文⑦)

... for the *lover of Nature* ... (文⑪) (イタリックは筆者)

——目的語になっていたり——

... sympathize with *others* ... (文⑥)

... tempt an *inhabitant* to congratulate himself ... (文⑧)

... inspired *Buchanan* ... (文⑫)

... awakens in the *spectator* the recollections ... (文⑯) (イタリックは筆者)

——なるべく自然を中心に置き、人間は作用を受ける側として扱われていることがわかる。

(2) 述語動詞

一人称主語を避ける傾向から当然予想されるように、その裏返しとして、作者自身の感想や意見の意味合いが入る動詞は、受動態として使われている。そして、“it.. that~”の構文や助動詞と共に用いられることも多く、さらに控え目で謙遜な言い方となっている。

... may be ... considered fortunate. (文①)

... it has been ascertained that ... (文②)

... as far as it allows things to be seen ... (文⑨)

*ここでは、“as far as~”の副詞節の中に入ることにより、さらに客観性が強調されている。

It has *been said* that...(文⑩)

... the ear *being unoccupied*, or only gently *excited*...(文⑬)

... may probably *be called* to mind...(文⑯) (イタリックは筆者)

同様に“seem”(思われる)を使って、さらに一步引いた形の受け身にしてあるものもある。

... seems *refined*...(文⑬)

... seems *governed*...(文⑯) (イタリックは筆者)

ワーズワスの受動態は、こうした様々な工夫により、受動性がさらに強められているのである。

さて、客観性の強調のため、動詞に関してなされている工夫をさらにあげてみよう。

受動態の次に目につくものに、助動詞があげられる。61の小文のうち10個が助動詞を使用しており、その用法は次のとおりである。

may——可能、推量(～かもしれない、～できる)

It *may*... be proper to say...(文①)

... this region... *may*... be considered fortunate.(文①)

... *may* we affirm, that...(文⑪)

... their fury... *may*... be called to mind...(文⑯)

... it *may* happen, that...(文⑯)

might——mayの仮定法

...—I might say—...(文⑪)

will——推量(～だろう)

Such clouds... *will*... tempt...(文⑧)

A resident... *will* agree...(文⑭)

must——必然性の推量(～にちがいない)

... he *must* have experienced ... (文⑭)

shall——予言

... when expiatory fires *shall* have consumed the earth ... (文⑫)

(イタリックは筆者)

以上の用法はどれも、断定を避けるために用いられているものであると言えよう。特に、10個のうち2個は受動態と共に、他の2個は“it..that~”と共に用いられており、より控えめで遠慮がちな表現の仕方となっている。

... they *happen to* be defiled ... (文④)

... the height ... *is sufficient to* exhibit ... (文⑦)

... keen winds ... which *are apt to* produce ... (文⑨)

... the air which *is to* salute ... (文⑫)

... the presence of a lake *is indispensable to* exhibit ... (文⑭)

(イタリックは筆者)

これらも、助動詞と同様に意味を和らげるための工夫であろう。

以上、述語の部分について、断定を避け、客観的になろうとするためになされた工夫を見てきたわけであるが、“it..that [to] ~”の使用、受動態、助動詞や、意味を和らげる言葉の使用など、どれも語数の増すものばかりである。こうしたことが、文が長く、掉尾文的なものになる原因の一つなのである。

(3) 従属節や修飾語

客観性をもたせようとする態度は、主語や動詞にばかりでなく、従属節や修飾語についても、大いに言えることである。(特に従属節は、先に述べたとおり、非常に長いものが多く、しかも文中に挿入されるため、掉尾文になる最大の原因となっている。)

従属節や修飾語が抜粋中で果たす役割りとしては、二種類に分類できると思うが、まず、叙述や解説を加えるための働き——関係代名詞に導かれる節や、現在分詞、分詞構文、前置詞句などで、主語のすぐ後につき、主語を修飾する

ことが多い——そして、妥当性、客観性や、控えめな態度を示すための働き——副詞や副詞節などに導かれる従属節で、前者より後ろに位置する——である。前者の果たす役割りについては、解説を加えるための叙述的なものということで、一見、客観性とは無関係のように思われるかもしれないが、事実を描いているのだということを読者に納得させるのに、大変役立っていると思われる。読者は、後に出てくる筆者の意見、感情のこもった言葉が決して独断的と受け取られないよう、心の準備をさせられることになる。そして、それを後押ししているのが、後者にあたる副詞や挿入節であり、説明的なもの後に位置し、筆者の判断のこもった言葉の直前に置かれることによって、その態度が客観的であることを強調しているのである。

たとえば、文⑨では、まず“unfavourable”(不都合である)という判断を持ち出すために、前置詞的に用いられた接続詞“as”(～のように)の副詞節(“as in every...much rain”)を入れて普遍性を、また“when”(～する時)の副詞節(“when keen winds...in the distance”)でその根拠を強調している。(この“when...”の副詞節中には、非制限的用法の関係代名詞“which”に導かれる等位節が入っており、語数の多い副詞節となっている。)また、それに続くダッシュ以下の後半部では、“disagreeable”(快いものではない)という情緒を持ち出すために、“under”(～の下では)の前置詞句(“under...clouds”)と、“as far as”(～する限りにおいて)の挿入節(“as far as...to be seen”)が入ってきており、客観性を重ねて強調している。

The atmosphere, however, *as in every country subject to much rain*, is frequently unfavourable to landscape, especially *when keen winds succeed the rain, which are apt to produce coldness, spottiness, and an unmeaning or repulsive detail in the distance*;—a sunless frost, under a canopy of leaden and shapeless clouds, is, *as far as it allows things to be seen*, equally disagreeable.

(この引用文では、*unfavourable*, *unmeaning*, *sunless*, *shapeless*, *disagreeable* などの否定形を使った押しの強くない言葉の使用も顕著である。イタリックは筆者)

また、文⑥では、主語(“Vapours”)と作者の情緒の入った述語(“give a visionary... around them”)の間に、形容詞的用法の現在分詞(“exhaling... sunrise”と“brooding... motion” *共に主語“Vapours”を修飾する)と前置詞句(“in a hot season”と“in a moist weather”)が、説明的に入っている。

Vapours exhaling from the lakes and meadows after sunrise, in a hot season, or, in moist weather, brooding upon the heights, or descending towards the valleys with inaudible motion, give a visionary character to everything around them.... (イタリックは筆者)

そして、文⑧でも、主語(“Such clouds”)と述語(“will... storms”)の間に、分詞構文(“cleaving to... sharpest edge”)が、説明的に挿入されている。

Such clouds, cleaving to their stations, or lifting up suddenly their glittering heads from behind rocky barriers, or hurrying out of sight with speed of the sharpest edge, will often tempt an inhabitant to congratulate himself on belonging to a country of mists and clouds and storms.... (イタリックは筆者)

どれも同じような形の掉尾文になっていると言えよう。

さて、ワーズワスの用いる修飾語の中で、客観性の強調のために効果的に使われていると思われるのが、副詞や副詞句である。

たとえば、文②において、他の地域の2倍は雨が降る悪天候の地区ではあるが、「暗くて雨が降る日数」は、雨量に「比例して」多いわけではないと言いたい時に、否定語に“by no means”(決して～ない)という副詞句を使い、さらに“proportionally”(比例して)という副詞をイタリックにして、客観的科学的考察の結果であることを強調している。

... but the number of black drizzling days... is by no means proportionally great.

他にも、副詞や副詞句としては――

... may, *upon the whole*, be considered fortunate. (文①)

... is, *indeed*, subject to ... bad weather ... (文②)

... may *probably* be called to mind ... (文⑩)

... is, *perhaps*, insensible ... (文⑯) (イタリックは筆者)

——があげられるし、また、頻度の副詞“frequently”(頻繁に、3回使用)や“often”(しばしば、1回使用)も、特定の折のことを述べているのではないという普遍性をもたせるための使用と、考えてよいだろう。

以上、表現の客観性について、個々に調べてきたわけであるが、それらの客観的要素は、単独で用いられることはめったになく、4～5個が同時に組み合わせられることが普通である(全文の引用参照)。そして、その多さの割合は、ワーズワスが文末に持ち出してくるイメジャリー(imagery 心象)の強烈さ、奇抜さの度合いに比例している。

(4) イメジャリーを持ち出す工夫としての比較形の使用

ワーズワスは自分の持ち出すイメジャリーが読者にとって少々強烈すぎると考える場合、比較の形で表現する傾向があるように思われる。

たとえば、文⑤では、“not less ... than”(まさるとも劣らず)を使って「にわか雨」を見る時の心地よさを、美しい「音楽」を聴く時のそれに匹敵すると述べている。

... the showers ... are *not less* grateful to the eye *than* finely interwoven passages of gay and sad music are touching to the ear. (イタリックは筆者)

また、文⑥では、“so ... as to 不定詞”を使って、「蒸気」(Vapours)の美しさを、それにまつわる民族信仰を信じる気になるほどだと、強調している。

Vapours ... are in themselves *so* beautiful, *as to* dispose us to enter into the feelings of those simple nations (such as the Laplanders of this day) by whom they are taken for guardian deities of the mountains; or *to* sympathize with

others who have fancied these delicate apparitions to be the spirits of their departed ancestors. (イタリックは筆者)

それからまた、形こそ違おうが内容的には比較として訴えてくるものが、かなり使われている。一例をあげるならば――

Such clouds... will... make him (=an inhabitant) think of the blank sky of Egypt, and of the cerulean vacancy of Italy, as an unanimated and even a sad spectacle.(文⑧)

――ここでは、雲の動きが素晴らしいという湖水地方の空の美しさを、エジプトやイタリアの空を持ち出すことによって、より強烈に印象づけている。これも、相対的見方をしていることの強調であり、客観的表現の試みの一つであると言える。

(5) 名詞を修飾する過去分詞の使い方

修飾語に関してもう一つ目を引くものは、名詞を形容する語の使い方である。ワーズワス散文には、形容詞的用法の過去分詞が、かなり使われているのである。

ploughed fields(文④)

interwoven passages(文⑤)

unsettled weather(文⑤)

an *unanimated*... spectacle(文⑧)

a more *subdued* tone(文⑪)

these *favoured* days(文⑫)

new-born verdure(文⑫)

beautified spirits(文⑫)

unruffled waters(文⑭)

shattered boughs(文⑯)

an *inverted* image(文⑯)

* *departed* ancestors(文⑥)と *faded* foliage(文⑯)は完了的用法なので除去したが、韻律(metre)に「視覚韻」(eye rhyme)があるように、“～ed”のつく言葉を用いることによって、「視覚的に」受動性を示していると言えるかもしれない。

(イタリックは筆者)

これも「～された」という受け身のイメージであり、客観性を示すための一つの工夫であると言えよう。

IV 客観的表現とイメジャリー

以上、ワーズワスが自分の意見を述べるのに際し、客観的相対的見方をしようとする努力をしていること、そして、自己を強く出さず控えめな表現をめざして、細心の注意を払っていることを調べてきたわけであるが、ここで表現に関しては少し置いておくとして、ワーズワスの用いるイメジャリーの性質について考えてみたいと思う。というのも、いかに表現が客観的なものであっても、内容自体が強烈な主観を示していれば、与えられる印象がどのようなものになるか疑問に思われるし、また、ロマン派散文のもう一つの特徴は、「感情を喚起するイメジャリー(evocative imagery)⁽⁵⁾」にあるからである。

ワーズワスの用いるイメジャリーは、その客観的表現に不釣合に、むしろ反比例して、大げさなものであるように思われる。湖水地方がたいへん美しいところであることは周知のとおりであるが、その比類ない雲の動きが、エジプトやイタリアの雲一つない紺碧の空を「生氣のない悲しくさえある光景」と思わせるほど、素晴らしいものだと主張したり(文⑧)、霧を「山々の守護神」や「先祖の霊」だとする民族信仰を持ち出していること(文⑥)、また、スコットランドの詩人バカナン(George Buchanan, 1506-82.ヒューマニストでラテン文学者でもある)のラテン語の詩についての描写も、かなり現実離れしたものになっているように感じられるのである(文⑩)。もっとも、ワーズワス本人にとってはきわめてナチュラルなものであったであろうし、これらのイメジャリーも、本文の中に置かれている限り、それほど異質な感じを与えはしないのであるが。

さて、ワーズワスのイメジャリーは、それこそ「文脈を離れると誇張されすぎのよう⁽⁶⁾」に感じられるものであり、その意味では、「危険なバランスの上に成り立っている⁽⁷⁾」ロマン派散文の特徴を具えている。すなわち、ワーズワスは、

イメージリーの点では典型的なロマン派散文作家なのである。

ゴードンによれば、ロマン派散文作家たちが執筆にあたって苦心し、努力したことは、「興奮した感情を伝える書き方を見出すこと⁽⁸⁾」であったという。当然、これはワーズワスにもあてはまることである。ただ、他の散文作家たちが見つけ出した方法が「短文の連続」⁽⁹⁾の使用であったのに対して、ワーズワスの場合、客観的相対的、そして現実的要素を入れることにより、後に来るイメージリーが決して現実離れしたものではないことを納得させようとするものである点が異なっている。つまり、ワーズワスの見出した方法は、自分がその「興奮」を得るに至った過程を、客観的に仔細に描写してみせることにより、読者の想像力を刺激して、同じ体験をさせようとするものなのである。

The principal object . . . proposed by these Poems was to choose incidents and situations from common life . . . and above all, to make these incidents and situations interesting by *tracing in them, truly though not ostentatiously, the primary laws of our nature*: chiefly, as far as regards the manner in which we associate ideas *in a state of excitement*.

(“Preface” to *Lyrical Ballads*, par. 5. イタリックは筆者)

(この引用は、ワーズワスが詩における目的について語ったものであるが、そのまま散文についてもあてはまり、ワーズワスが詩も散文も同じ姿勢で執筆に臨んだことが、ここからも窺われる。)

V ワーズワス散文の与える印象

以上、ワーズワスの散文には、細心の注意を払われた客観的表現と、主観的な強烈なイメージリーという相反するものが共存していることを調べてきたわけであるが、それではいったい、ワーズワスの文体が、全体として我々に与える印象はどのようなものになるのだろうか？

もともと、客観的文体を生み出すものは、執筆者の強烈な主観であるらしい。

主観を否定していく態度は否定の度合いの強さに比例して主観の強さを感じ

さすものである。故に客観的態度には主観性の過剰が感じられるという矛盾が可能となる。⁽¹⁰⁾

主観の強いワーズワスは、自己の強烈な主観を客観的表現をとることにより、逆に強く訴えてしまっているのだとすることができるかもしれない。しかしながら、ワーズワスはその文体を完全に客観的なものにすることに成功しているかどうかについては、疑問が残る。というのも、ワーズワスの文には、まず、客観的叙述と共に、それを上まわるような強い主観的イメジャリーが共存しているからであり、次の条件に反している。

客観的な文体とは、対象と自己との距離を常に保って、対象の中に溺れてしまわないような印象を与える文章をいう。⁽¹¹⁾

さらにまた、その客観的叙述自体に、客観的であろうと意識しすぎるためか、どうも前置きや挿入句が多くて読みにくく、客観性をことさら主張しているような饒舌さ、しつこさが感じられるのである。もちろん、ワーズワスの使用する言葉は、誰でも湖水地方を訪れる人に理解してもらおうというものであるから、話し言葉で書かれていて難しいものではないが、最も訴えたい文末のところにとどり着くまでに飽きてしまうような感じである。客観的態度にはある程度の簡潔さも必要ではないだろうか。そして何よりも、客観的であろうと努力していることを読者に気づかせないさりげなさが必要であろう。ワーズワス散文の執拗な客観性の強調は、かえってその背後にある主観の強さを感じさせてしまうという皮肉な結果に終わっているのである。(客観的になろうとしてなりきれなかった主観的文体といったところだろうか。)

詩人としてのワーズワスは、「ロマン派詩人の中でもリアリズムの詩人である」とよく言われるが、散文作家としてのワーズワスについても、そのまま「ロマン派散文作家の中でもリアリズムの作家である」とすればあてはまりそうである。つまり、「リアリズムの…」と言われても、その前に必ず「ロマン派の中でも…」という但し書きが必要なのである。

従って、ワーズワスの散文は、妹ドロシイ(Dorothy Wordsworth, 1771-1855)の

そのように客観的であることに徹しきれていない。ドロシイの『日記』(*Journals of Dorothy Wordsworth, 1798 & 1800-03*)の文体は、客観的になろうとする意識的な無理が感じられず、科学的叙述のような客観性で貫かれたものであるのに対して、対象である自然との一体感の恍惚に身を委ねる情熱型の兄ウィリアムには、こういうものは書けないのである。客観的文体を書こうとすればどうしても、主観を押さえようと意識的に努力したものになってしまう。もともと、対象と距離をおくことを要求する客観的文体を書くことなど、彼には不可能だったのかもしれないが。

そして、特に散文においては、手紙などで自ら苦手であることを告白しているとおり、コールリッジ(S. T. Coleridge, 1770—1834)の言うワーズワスの欠点である“a matter-of-factness”⁽¹⁴⁾(不必要な事実を持ち込みすぎる事)が、ことさら顕著に印象づけられるのである。というのも、ワーズワスは詩における韻律(metre)の働きたいへん信頼を寄せていたことが、「序文」などから窺われるのであるが——

... the tendency of metre to divest language, in a certain degree, of its reality, and thus to throw a sort of half-consciousness of unsubstantial existence over the whole composition ... more pathetic situations and sentiments ... may be endured in metrical composition, especially in rhyme, than in prose.

(“Preface” to *Lyrical Ballads*, par. 24)

——こうした韻律のもつ読む者を幻想的な気分させるという働きに対する信頼の力を借りることによって、ワーズワスは、詩においては散文ほど臆することなく、自分のイメジャリーを持ち出すことができたのではないかと想像されるのである。

ワーズワスの詩の傑作はどれも、よけいなものを削ぎ落とした静かで簡潔な表現によるものである。溢れ出る情緒が選り抜かれた言葉に凝縮される時、そこに、天才の直観が働いていたことは言うまでもないだろう。しかし、ワーズワスがいくら言葉に対する天才の閃きを持っていたとしても、その生真面目な性格からいって、強烈なイメジャリーを持ち出すのには、かなり抵抗があった

のではないかと想像される。(現にそれは、時おり詩においても、散文ほどひどくないとはいえ、饒舌さという形で現われ、コールリッジに“a matter-of-factness”として指摘されているのである。)そんな時、ワーズワスを勇気づけたと考えられるのが、詩におけるこの韻律の働きなのである。それが、ワーズワス詩の散文には見られない簡潔な表現が生まれることを可能にしていると言えよう。それに対して、韻律の助けが期待できない散文においては、語数などの制約もなく、書き方全般にわたって自由なことも災いしたのであろう。最も訴えたい強烈なイメージャリーを持ち出す前に用意周到に前置きを述べるというワーズワス特有の饒舌さが、めだってしまうことになる。

詩と散文の言葉の区別をせず、同じ姿勢で執筆にあたったと思われるワーズワスではあったが、自らの意志には関係なく、詩と散文の形式上の相違のために、詩においては簡潔さと力強さが、散文においては客観性と主観性の入り混じった饒舌さが、印象づけられる文体を生んでいるのである。

さて、いろいろと欠点をあげ連ねてしまったが、ワーズワス散文が全くの駄作であるなどというつもりは、筆者にはまるでない。他のロマン派の散文と比べて、客観的であろうと努めているだけあって、ロマン派散文としては独断に陥ることからある程度まぬがれていると思われるし——その裏返しとして饒舌さが出てしまっているのであるが——また、自然の微妙な変化を的確な表現で描写した点も、さすがである。そして何よりも、時々詩中に見い出されるような詩的なきらめきのある表現が現われて、我々を楽しませてくれるからである。たとえば——

...every brook is vocal, and every torrent sonorous...(文④)

...how glorious are they (=fleecy clouds) in Nature! how pregnant with imagination for the poet!...(文⑦)

... that soft air is breathing over the blossoms and new-born verdure...(文⑫)

... the atmosphere seems refined, and the sky rendered more crystalline...(文

⑬)

セリンコート(Ernest de Selincourt)は、ワーズワス散文を評するにあたり、次のように述べている。

Wordsworth, like Milton, may have written prose with his left hand, but like Milton also, he wrote it far better with his left hand than many authors with their right.⁽¹⁵⁾

しかしながら、筆者の受けた印象はというと、時々出会う、ワーズワスの詩におけるような伸びやかで生き生きとした表現に、これが詩であったならどんなに素晴らしいだろう！ と思ってしまう…そんなところである。詩人としてのワーズワスがあまりに優れているため、散文作家としてのワーズワスの優秀さが霞んで見えてしまうというのが真実かもしれないが、ワーズワスの散文は、やはりあくまで、「偉大な詩人ワーズワスの書いた散文」であるという気がするのである。

VI ワーズワスと客観的態度

ワーズワス散文の文体について筆者なりの評価を試みてみたわけであるが、ここにどうしても一つの疑問が残る。それは、ワーズワスが何故、ロマン派詩人らしくもなく客観的文体などをめざしたのであろうか？ というものである。

ワーズワスが客観的態度をとろうとするに至る要因としてまず考えられるのは、ケンブリッジ大学時代に心酔したニュートン(Newton)の天文学や幾何学の影響である。⁽¹⁶⁾ 科学(天文学、化学、幾何学など)を、詩と並んで「永遠の生」を持つものとして絶賛しているワーズワスであるから――

... poetry and geometric truth,

The knowledge that endures...

... their high privilege of lasting life,

(*The Prelude, or Growth of a Poet's Mind*, 1805-6年版, Bk. V, 11. 65-7)

——科学的精神は、ワーズワス詩の中にも様々な形で登場している。内容的なものはもちろんのこと、言葉の面でも、科学用語を用いているなど、明らかな影響が見られるし、文体に関しても、科学的叙述における客観性という形で大きな影響力をもっていたものと考えられるのである。

さらに、もう一つ考えられる要因は、ワーズワスが詩作の際にしばしば拠り所とした妹ドロシイ・ワーズワスの『日記』の影響である。(おそらく、これが一番大きな影響力を持っていたのではないかと思われる。)

ドロシイの『日記』は、ワーズワス詩に多大な貢献をしている。原体験から数年の時を経てからそれを詩に書くという独特の詩作形態をとるワーズワスに、細々とした事実を提供したばかりでなく、表現についても、ワーズワス詩のもつ簡潔さ、力強さなどを生む原動力であったと想像される。そしてまた、これだけの影響力をもつものであってみれば、その徹底した客観性も、ワーズワス詩にかなりの影響を与えたのではないかと思われるのである。ドロシイの『日記』の文体のもつ素晴らしさを、他の誰よりもよく認識していたのもワーズワスであろう。そのことが、ワーズワス自身、必要以上に客観的態度をめざすことに拍車をかけたのだと考えられよう。ドロシイの『日記』は、ワーズワス詩に多大な貢献をしたと同時に、欠点の萌芽も内包していたのである。

結 び

本論では、ワーズワス散文の文体の分析を通して明らかになったワーズワスの客観的創作姿勢をめぐって、様々な角度から論じてきたわけであるが、最後に、その客観的態度がワーズワス詩とどのように関わっているかを考察して、結びにしたいと思う。

... poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquillity

(“Preface” to *Lyrical Ballads*, par. 26)

これは、ロマン派について言及される時、必ず引き合いに出される有名なワー

ズワスの言葉であるが、その際、たいいてい問題にされるのは、前半の部分「詩は力強い感情がおのずから溢れ出たものである」という箇所である。というのも、古典主義の詩が内容より形式を重んじ、「詩語」(poetic diction)を駆使した華美で装飾的なものであったのに対し、人間の自然な感情を重視するロマン派の特徴を言いあてた格好な表現と、みなされるからである。それに対して後半部分は、他のロマン派詩人にはみられないワーズワス特有の詩的想像力のあり方を示している部分である。

ワーズワスが詩に描いたもの、それは、ヴィジョン(vision)体験をしている最中の心の中の激情ではない。体験当時はたいして意識することがなかったにもかかわらず、後になって心の中に甦えてきて慰めてくれることになる、そんな心象風景である。

*I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought :*

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude ;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

(“I wandered lonely as a cloud,” sts. 3 & 4.イタリックは筆者)

体験当時の激情を避け、心の「静寂」が戻った後に「思い起こされた情緒」を描くというワーズワスの姿勢は、当然のことながら、自分の心を客観的に眺めようとする態度に、つながるものであろう。

ワーズワスは、『序曲』第11巻において、時の流れに逆らって甦⁽¹⁷⁾ってくるこうした瞬間を「時点」(spots of time)と呼び、自分の過去を振り返った時、眼下に広がる広大な過去の眺望のいたる所に、こうした瞬間が散らばっていると謳う。

There are in our existence *spots of time*
Which with distinct pre-eminence retain
A vivifying Virtue
This efficacious spirit chiefly lurks
Among those passages of life
Such moments . . .
Are scatter'd everywhere, taking their date
From our first childhood ; in our childhood even
Perhaps are most conspicuous. Life with me,
As far as memory can look back, is full
Of this beneficent influence. (Bk. XI, 11. 258-79. イタリックは筆者)

ワーズワス詩とは、まさに、自らの心の中の眺望を客観的に眺めた時、そこに見い出した「時点」の記録であると言えよう。

ワーズワスの詩の文体は、感情を重視し、主観的文体を特色とするロマン派の中にあつて、唯一、研ぎ澄まされた清澄な美しさをもつものである。そして、その力強く簡潔でありながら静かな美しさをたたえた表現には、読む者を静寂の世界へ誇う不思議な力が秘められている。散文において、あれだけ努力しながら成功しなかった客観的表現が、こうして詩において、見事な成功をおさめているのである。客観的創作姿勢なくして、あのワーズワスの静謐の表現が生まれたとはとうてい考えられない。ワーズワスの客観的態度は、饒舌さという欠点を生んだ一方で、他のどんな偉大な詩人にも真似のできない簡潔で力強く、しかも静けさをたたえたワーズワス独自の詩の表現の源になっていたのである。

Texts

Guide to the Lakes (Oxford University Press, ed. Ernest de Selincourt, 5th edition, 1835) 本論の抜粋部分は pp. 45-8.

The Prelude, or Growth of a Poet's Mind (Oxford Univ. Press, ed. by E. de Selincourt, 1926, 2nd ed. rev. by Helen Darbishire, 1959)

The Poetical Works of William Wordsworth, vol. II (Oxford Univ. Press, ed. by E. de Selincourt & Helen Darbishire, 1944, 2nd ed., 1952) * “Preface” to *Lyrical Ballads* の本論の引用は、final form (1845)のテキストによる。

Notes

- (1) Cf. *Poems by William Wordsworth* (The Athenæum Press, ed. by Edward Dowden, 1897) *Intro.*, p. civ.
- (2) Mary Moorman, *William Wordsworth, A Biography* (Oxford Univ. Press, 1957) p. 118.
- (3) Nichol Smith は、そのワーズワス選集 *Wordsworth: Poetry and Prose with Essays by Coleridge, Hazlitt, de Quincey* (Oxford Univ. Press, 1921)の中で『湖水地方案内』からこの部分を“The Climate of the Lake District”と題して抜粋している。
- (4) I. A. Gordon, *The Movement of English Prose* (Longman, 1956) p. 150.
- (5) *Ibid.*, p. 149.
- (6) *Ibid.*, p. 159.
- (7) *Ibid.*, p. 159.
- (8) *Ibid.*, p. 149.
- (9) *Ibid.*, p. 150.
- (10) 小川二郎, 『小川二郎文学論集』(小川二郎「著作集」刊行会, 1964)p. 142.
- (11) *Ibid.*, p. 143.
- (12) Cf. ワーズワスは “Preface” to *Lyrical Ballads* の中で, “The principal object . . . was to choose incidents and situations from common life, and to relate or describe them, throughout, as far as was possible *in a selection of language really used by men . . .*” (par. 5. イタリックは筆者)と述べている。
- (13) Cf. *Journal of Dorothy Wordsworth* (Oxford Univ. Press, ed. by Mary Moorman, 1958, 2nd ed., 1971)
- (14) Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria* (Oxford Univ. Press, 2 vols., 1907) cha. 22.
- (15) *Guide to the Lakes, Intro.*, pp. viii—ix.
- (16) ワーズワスと科学との関わりについては, 「ワーズワスと科学的精神」(『中央学院大学教養論叢』第1巻第1号, 昭和62年3月)参照。
- (17) 1850年版の *The Prelude* では Bk. XII, 11. 208-25 に相当箇所がある。